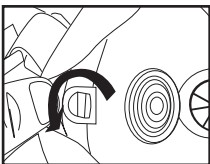


1a.



# INSTRUCTIONS FOR CHANGING FILTERS

## ENGLISH

### HESPA AIR FILTERS FOR ELPSE SAFETY RESPIRATOR

The HESPA air filter is approved as a particulate filter in accordance with European Standard EN143:2000 / A1.

These filters are designed to fit the Elipse Safety Respirator only, which is approved as a half-mask in accordance with European Standard EN140:1998. Note: only when the above items are used together is the device approved for occupational applications.

### WARNINGS & LIMITATIONS

Filters can only provide protection when used with a suitable, fully serviceable half mask or full face mask and in atmospheres where the type and level of hazard is known.

DO NOT use filters where the hazard is unknown, or may be immediately dangerous to health. Filter respirators must not be used in oxygen deficient (<19.5%) or oxygen-enriched atmospheres where gas or vapour concentrations are not known or exceed the appropriate value for the class of filter, or in explosive atmospheres.

DO NOT use filters that have exceeded their shelf life expiry date (see packaging).

DO NOT use in an explosive atmosphere or where high levels of heat/paint. DO NOT use damaged filters.

DO NOT use with beards or facial hair that prevents direct contact between the face and mask seal.

DO NOT attempt to replace valves. DO NOT wash the filters. DOES NOT provide protection against hazards of oxygen and oxygen-enriched air.

ALWAYS conduct a pressure leak fit check prior to each use. If the check fails the mask may be faulty or require replacement depending on age, frequency of use and replacement of filters.

Read this User Instruction Leaflet prior to using a filter.

### PARTICULATE FILTERS

The main gas filter types are shown below together with the appropriate standard:

Gas Filter Type	Colour Code	Main Applications
EN143-P2 or P3	White	Particulate filters

Filter Class	Main Applications
P3 Sodium Chloride * <0.05% penetration	For use against hazardous particulates including both solid and liquid particles. Dust, mist and fumes of all types, and micro-organisms eg. Bacteria and viruses.

\* Note: Full details of penetration tests for both liquid and solid particles are given in EN 143:2000.

### STORAGE

The mask should be stored out of direct sunlight, away from sources of high temperature and in an uncontaminated environment.

Storage under conditions other than those specified may affect shelf life. Filters must be stored in a cool dry atmosphere at a temperature of between -10°C and 40°C.

Each filter is individually marked with the month and year of shelf life expiry.

### SELECTION OF A FILTER

FILTERS MUST BE SELECTED BY A COMPETENT PERSON FAMILIAR WITH WORKPLACE HAZARDS AND THEIR CONCENTRATION.

Particulate filters must be changed when breathing resistance increases as the filter becomes clogged.

### FITTING

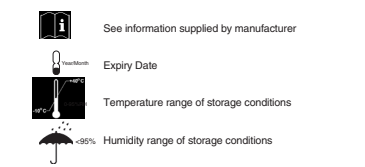
Always check expiry date is not exceeded before unpacking individual filters.

1. Looking inside mask, undo turnbuckle fixing (1/4 turn anti-clockwise). Turnbuckles located behind face-seal.
2. Fold strap supports back to expose filters.
3. Fix mask to remove both used filters.
4. Slide a new filter into position with all text facing inwards towards the mask, and the narrow end of the filter marked "TOP" opposite "TOP" text on the mask.
5. Carefully fit the rest of the filter into the mask using the channel on the filter.

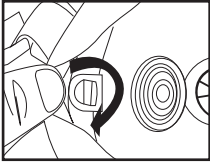
Make sure that the mask seal is fully located into the channel on the outside of the filter to ensure a good seal is made.

6. Fold strap support back into position and re-fit the turnbuckle (1/4 turn clockwise). Make sure that the mask rim is clear of the turnbuckle head on the inside of the mask.
7. Repeat step 4 to 6 for the other filter. Always replace both filters at the same time, and keep a record of the expiry date.

### FILTER LABEL symbols



6.



## FRENCH

### FILTRES A AIR HESPA POUR APPAREIL RESPIRATOIRE DE SECURITE ELIPSE

Le filtre à air HESPA est homologué en tant que filtre à particules, conformément à la norme européenne EN143:2000 / A1.

Ces filtres sont conçus pour s'adapter aux seuls appareils respiratoires de sécurité Elipse, homologués en tant que demi-masques filtrants, conformément à la norme européenne EN140:1998.

Remarque : le dispositif n'est homologué pour un emploi sur le lieu de travail qu'en cas d'utilisation simultanée des deux éléments mentionnés ci-dessus.

### AVERTISSEMENTS & LIMITATIONS

Ces filtres ne sont en mesure d'assurer une protection qu'en cas d'emploi en combinaison avec un demi-masque ou un masque intégral approprié et en parfait état de fonctionnement, dans des atmosphères dans lesquelles le type et le degré de risque sont connus.

NE PAS utiliser les filtres dans des environnements dans lesquels les risques sont inconnus, ou sont susceptibles de présenter un danger immédiat pour la santé. Les appareils respiratoires filtrants ne doivent pas être utilisés dans des atmosphères pauvres en oxygène (< 19,5 %) ou suroxygénées dans lesquelles les concentrations en gaz ou en vapeurs sont inconnues ou dépassent les valeurs appropriées pour la classe du filtre, ni dans des atmosphères explosives.

NE PAS utiliser les filtres après expiration de la date limite de stockage (voir emballage).

NE PAS utiliser dans des atmosphères explosives, ou à forte température. NE PAS utiliser de filtre endommagé.

NE PAS utiliser en présence de barbes ou de pilosité faciale empêchant un contact direct entre le visage et la surface d'étanchéification du masque. NE PAS tenter de remplacer les clapets.

NE PAS laver les filtres. Ne protégez PAS des risques liés à une atmosphère enrichie en oxygène. TOUJOURS effectuer un contrôle de l'ajustement du masque à pression avant utilisation. En cas d'échec du contrôle, il est possible que le masque soit défectueux, ou qu'il soit nécessaire de remplacer ce dernier en fonction de son âge, de la fréquence de son utilisation ou du remplacement des filtres.

Lire le présent mode d'emploi avant d'utiliser un filtre.

### Filtre à PARTICULES

Les principaux types de filtres à gaz sont énumérés ci-dessous, et accompagnés des normes appropriées:

Type de filtre à gaz	Code de couleurs	Principales applications
EN143-P2 ou P3	Blanc	Filtre à particules

Classe de filtre	Principales applications
P3 Chlorure de sodium* pénétration <0.05%	Utilisation contre les particules dangereuses, comprenant particules solides et liquides, Poussières, brouillards et fumées de tous types, et micro-organismes, par ex. bactéries et virus.

\* Remarque : Une description détaillée des essais de pénétration relatifs aux particules solides et liquides est disponible dans le cadre de la norme EN 143:2000.

### ENTREPOSAGE

Le masque doit être entreposé à l'abri du soleil, à l'écart des sources de chaleur élevée, et dans un environnement non pollué.

Il se peut qu'un stockage dans des conditions différant des conditions spécifiées affecte leur durée de stockage.

Les filtres doivent être entreposés dans un milieu sec et froid, à une température de -10°C à 40°C.

Chaque filtre comprend une mention individuelle indiquant le mois et l'année correspondant à la date limite de stockage.

### SELECTION DU FILTRE

LES FILTRES DOIVENT ETRE SELECTIONNES PAR UNE PERSONNE COMPETENTE, DISPOSANT D'UNE BONNE CONNAISSANCE DES RISQUES LIES AU LIEU DE TRAVAIL ET DES CONCENTRATIONS PRESENTES.

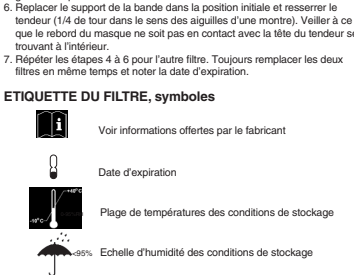
Les filtres à particules doivent être remplacés en cas d'augmentation de la résistance respiratoire, suite à l'encombrement du filtre.

### AJUSTAGE

Toujours s'assurer que la date d'expiration n'aï pas été dépassée avant de débarrasser les filtres de recharge.

1. Regarder à l'intérieur du masque et relâcher le dispositif de fixation tendeur (1/4 de tour dans le sens contraire des aiguilles d'une montre). Les dispositifs tendeurs sont situés derrière le joint facial.
2. Replier les supports de la bande de façon à dévoiler les filtres.
3. Fixer le masque pour retirer les deux filtres usagés.
4. Insérer un nouveau filtre dans cette position en orientant la totalité du texte vers le masque et en plaçant l'extrémité étroite du filtre comportant la mention "TOP" face à l'indication "TOP" du masque.
5. Ajuster soigneusement le reste du filtre dans le masque à l'aide de la rainure du filtre. Veiller à ce que le joint du masque soit totalement engagé dans la rainure se trouvant sur la surface extérieure du filtre, de façon à garantir la qualité de l'étanchéité.
6. Remplacer le support de la bande dans la position initiale et resserrer le tendeur (1/4 de tour dans le sens des aiguilles d'une montre). Veiller à ce que le rebord du masque ne soit pas en contact avec la tête du tendeur se trouvant à l'intérieur.
7. Répéter les étapes 4 à 6 pour l'autre filtre. Toujours remplacer les deux filtres en même temps et noter la date d'expiration.

### ETIQUETTE DU FILTRE, symboles



## GERMAN

### HESPA-LUFTFILTER FÜR DIE ELPSE-ATEMSCHUTZMASKE

Der HESPA Luftfilter ist gemäß des Europäischen Standards EN143:2000 / A1 ein zugelassener Partikelfilter.

Diese Filter sind so konstruiert, dass sie ausschließlich auf die Elipse-Atemschutzmaske passen, die gemäß des Europäischen Standards EN140:1998 eine zugelassene Halbmaske ist.

Hinweis: Dieses Atemschutzsystem ist nur bei gemeinsamer Verwendung der oben genannten Einheiten für berufsbezogene Anwendungen zugelassen.

### WARHINWEISE & BESCHRÄNKUNGEN

Filter bieten nur dann Schutz, wenn sie mit einer geeigneten, voll funktionsfähigen Halbmaske oder Vollmaske verwendet werden sowie in Atmosphären, in denen die Art und Konzentration vorhandener Gefahrstoffe bekannt ist.

Verwenden Sie die Filter NICHT in Atmosphären, in denen keine Informationen über die Gefahrenstoffe vorliegen oder diese eine unmittelbare Gesundheitsgefährdung darstellen. Atemschutzfilter dürfen weder in sauerstoffarmen (<19,5%) oder sauerstoffangereicherten Atmosphären verwendet werden, deren Gas- oder Dampfkonzentration unbekannt ist oder den zugelassenen Höchstwert für die jeweilige Filterklasse überschreitet, noch in explosiven Atmosphären.

Verwenden Sie KEINE Filter, deren Verfallsdatum bereits abgelaufen ist (siehe Verpackungsinweisung).

Verwenden Sie die Filter NICHT in explosiven Atmosphären oder Atmosphären mit hohem Hitzegegrad.

Verwenden Sie KEINE beschädigten Filter. Verwenden Sie die Filter NICHT, wenn Ihre Gesichtsbehaarung einen direkten Kontakt zwischen dem Gesicht und dem Dichtungsrand der Maske verhindert.

NE PAS laver les filtres. Versuchen Sie NICHT, die Ventile auszutauschen. Waschen Sie die Filter NICHT. Kein Schutz gegen Sauerstoff und Sauerstoff angereicherte Luft. Testen Sie den Dichtszit der Maske vor JEDEM Gebrauch. Bei unbefriedigendem Testergebnis kann die Maske fehlerhaft sein oder sollte in Abhängigkeit der bisherigen Nutzungsdauer, der Häufigkeit des Gebrauchs und/oder Auswechslens der Filter ausgetauscht werden. Lesen Sie vor Verwendung eines Filters diese Gebrauchsanleitung.

### PARTIKEL-Filter

Die wichtigsten Gasfiltertypen sind unten mit dem jeweils zugehörigen Standard aufgelistet:

Gasfiltertyp	Kennfarbe	Hauptanwendungsbereiche
EN143-P2 oder P3	weiß	Partikelfilter

Filterklasse	Hauptanwendungsbereiche
P3 Natriumchlorid* Durchlassgrad<0.05%	Zum Schutz gegen partikel förmige Schadstoffe (einschließlich Partikeln von festen als auch flüssigen Stoffen). Staub, Dunst und Dämpfe jeder Art, sowie Mikroorganismen wie z. B. Bakterien und Viren

\* Hinweis: Ausführliche Details zu Tests hinsichtlich des Durchlassgrades für Partikel von flüssigen als auch festen Stoffen sind in EN 143:2000 nachzulesen.

### AUFBEWAHRUNG

Die Maske sollte an einem Ort aufbewahrt werden, der weder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt ist noch sich in der Nähe von Wärmequellen oder in einer schadstoffhaltigen Umgebung befindet.

Nichtbeachtung der Aufbewahrungshinweise kann die Haltbarkeitsdauer der Filter verkürzen.

Filter müssen kühl und trocken in einem Temperaturbereich von -10°C bis 40°C aufbewahrt werden.

Auf jedem einzelnen Filter ist ein Verfallsdatum (Monat und Jahr) vermerkt.

### AUSWAHL EINES FILTERS

FILTER MÜSSEN VON EINER FACHKUNDIGEN PERSON AUSGEWÄHLT WERDEN. DIE MIT DEN AM ARBEITSPLATZ VORHANDENEN GEFÄHRSTOFFEN UND DEREN KONZENTRATION VERTRAUT IST.

Partikelfilter müssen ausgewechselt werden, sobald sich der Atemwiderstand erhöht, da dies ein Zeichen für zunehmendes Verstopfen des Filters ist.

### AUSTAUSCH DES FILTERS

Stellen Sie vor dem Auspacken eines Austauschfilters stets sicher, dass das Verfallsdatum nicht überschritten ist.

1. Lösen Sie die Spannrivichtung, die sich im Inneren der Maske hinter dem Gesicht anliegenden Dichtung befindet, durch eine Viertelrehung gegen den Uhrzeigersinn.
2. Ziehen Sie die Haltebänder nach hinten, um die Filter freizulegen.
3. Biegen Sie die Maske, um beide gebrauchten Filter zu entfernen.
4. Schieben Sie einen neuen Filter in Position, so dass die Beschriftungen in der Maske nach innen zeigen und sich das schmale, mit "TOP" markierte Ende des Filters gegenüber der Markierung "TOP" auf der Maske befindet.
5. Platzieren Sie den Rest des Filters unter Zuhilfenahme dessen Randführung vorsichtig in der Maske. Stellen Sie sicher, dass die Dichtung der Maske vollständig in die Randführung an der Außenseite des Filters einrastet, um einen guten Dichtszit zu gewährleisten.
6. Ziehen Sie die Haltebänder wieder nach vorne in die richtige Position und ziehen Sie die Spannrivichtung mittels einer Viertelrehung im Uhrzeigersinn wieder fest. Stellen Sie sicher, dass der Rand der Maske nicht am oberen Ende der Spannrivichtung an deren Innenseite hängen bleibt.
7. Wiederholen Sie die Schritte 4-6 für den anderen Filter. Wechseln Sie stets beide Filter zum gleichen Zeitpunkt aus und notieren Sie sich deren Verfallsdatum.

### Symbole auf dem FILTERETIKETT



## ITALIAN

### FILTRI DELL'ARIA HESPA PER IL RESPIRATORE DI SICUREZZA ELPSE

Il filtro dell'aria HESPA è omologato come filtro antiparticelle in conformità alla Norma Europea EN143:2000 / A1.

Questi filtri sono idonei esclusivamente per il Respiratore di Sicurezza Elipse, che è omologato come semimaschera in conformità alla Norma Europea Standard EN140:1998.

Nota: il dispositivo è omologato per l'impiego in attività lavorativa solo se i due componenti sopra citati sono utilizzati congiuntamente.

### AVVERTENZE E LIMITAZIONI

I filtri forniscono protezione solo se usati unitamente a una semimaschera oppure a una maschera a pieno facciale idonea e pienamente funzionante, nonché in atmosfere in cui il tipo e il livello di rischio sia conosciuto.

NON UTILIZZARE i filtri laddove il rischio sia sconosciuto, o potrebbe sussistere un pericolo immediato per la salute. I respiratori a filtro non devono essere utilizzati in atmosfere carenti di ossigeno (<19.5%) oppure in atmosfere arricchite di ossigeno in cui le concentrazioni di gas o vapori non siano inferiori a quelle superiori al valore previsto per la classe di filtro, oppure in atmosfere esplosive.

NON UTILIZZARE i filtri oltre la data di scadenza del prodotto (indicata sulla confezione).

NON UTILIZZARE in atmosfera esplosiva o caratterizzata da livelli elevati di calore.

NON UTILIZZARE con barette o barba che non permettano il contatto diretto tra il viso e i bordi di tenuta della maschera.

NON tentare di sostituire le valvole. NON lavare i filtri. NON fornire alcuna protezione contro i rischi derivanti dall'ossigeno e dall'aria arricchita di ossigeno.

Prima di ogni utilizzo, eseguire SEMPRE una prova di tenuta a pressione. Se la prova fallisce, la maschera potrebbe essere difettosa o richiedere una sostituzione, in base alla durata, alla frequenza di utilizzo e di sostituzione dei filtri.

Leggere il presente Dépliant Istruzioni prima di utilizzare il filtro.

### Filtri ANTIPOLVERE

Di seguito sono elencati i principali tipi di filtri per gas unitamente alla norma corrispondente:

Tipo Filtro o Gas	Codice Colore	Applicazioni Principali
EN143-P2 o P3	Bianco	Filtri antipolvere

Classe Filtro	Applicazioni Principali
P3 Cloruro di Sodio* penetrazione <0.05%	Per l'uso contro particelle pericolose, sia solide che liquide, Polveri, nebbie e fumi di qualsiasi genere, nonché microorganismi come batteri e virus.

\*Nota: i dati completi delle prove di penetrazione per particelle liquide e solide sono specificati nella norma EN 143:2000.

### STOCCAGGIO

La maschera deve essere conservata al riparo dalla luce diretta del sole, lontano da fonti di calore e in ambiente non contaminato.

Lo stoccaggio in condizioni diverse da quelle raccomandate può alterare la durata di validità del prodotto.

I filtri devono essere conservati in atmosfera fresca e secca ad una temperatura compresa tra -10°C e +40°C.

Si ciascuno filtro non riportati il mese e l'anno di scadenza.

### SCelta DI UN FILTRO

I FILTRI DEVONO ESSERE SCELTI DA PERSONA COMPETENTE E CONSAPEVOLE DEI RISCHI PRESENTI SUL LUOGO DI LAVORO NONCHÉ DELLE RISPETTIVE CONCENTRAZIONI.

I filtri antipolvere devono essere sostituiti quando si avverte un aumento della resistenza respiratoria dovuta all'intasamento del filtro.

### MONTAGGIO

Prima di togliere i filtri di ricambio dal loro imballo, verificare sempre che la data di scadenza non sia stata superata.

1. Osservando la maschera dall'interno, sganciare il fissaggio del tenditore (rotatore di ¼ di giro in senso antiorario). Tenditori posizionati dietro al facciale.
2. Piegaro all'indietro i supporti della fascetta per esporre i filtri.
3. Flettere la maschera per rimuovere entrambi i filtri usati.
4. Posizionare il filtro nuovo con le scritte rivolte verso la parte interna della maschera.
5. "TOP" opposta sulla maschera.
6. Inserire il supporto della fascetta nella posizione iniziale e serrare il tenditore (rotare 1/4 di giro in senso orario). Nella parte interna della maschera assicurarsi che la testa del tenditore non interferisca con il bordo del tenditore.
7. Ripetere la procedura dal punto 4 al punto 6 per l'altro filtro. Sostituire sempre entrambi i filtri contemporaneamente e verbalizzare la data di scadenza.

### Simboli ETICHETTA FILTRO



## SPANISH

### FILTROS DE AIRE HESPA PARA RESPIRADOR DE SEGURIDAD ELPSE

El filtro de aire HESPA está aprobado como filtro de partículas según la norma europea EN143:2000 / A1.

Estos filtros están diseñados para ajustarse únicamente al Respirador de seguridad Elipse, que está aprobado como semimasca según la norma europea EN140:1998.

Nota: el dispositivo está aprobado para aplicaciones ocupacionales únicamente cuando se utilicen al mismo tiempo los elementos anteriores.

### ADVERTENCIAS Y LIMITACIONES

Los filtros sólo aportan protección cuando se utilizan junto con una semimasca o máscara facial completa en perfecto estado y en atmósferas en las que se conozca el tipo y nivel de riesgo.

NO utilice los filtros en casos en los que desconozca el riesgo o en situaciones en las que exista un peligro inmediato para la salud. No se deben utilizar los respiradores con filtro en atmósferas con defecto de oxígeno (<19.5%) o enriquecidas en oxígeno en las que se desconozcan las concentraciones de gas o de vapores o éstas superen los valores adecuados para la clase de filtro, o en atmósferas explosivas.

NO utilice los filtros una vez superada su fecha de validez (consulte su embalaje).

NO utilice el dispositivo en atmósferas explosivas o en las que se esperen altos niveles de calor.

NO utilice filtros dañados. NO utilice el dispositivo con barba o vello facial que evite el contacto directo entre la cara y el borde de la máscara.

NO intente sustituir las válvulas. NO lave los filtros. NO proporcione protección contra riesgos de oxígeno y aire enriquecido con oxígeno.

\*Realizar SIEMPRE una comprobación efectuando presión previa contra la cara, antes de cada uso. Si la comprobación falla, la mascarar puede estar defectuosa o requirir su reemplazamiento dependiendo de su antigüedad, frecuencia de uso y sustitución de los filtros.

Leer este folleto de instrucciones de uso antes de utilizar el filtro.

### Filtros de PARTICULAS

A continuación se muestran los principales tipos de filtros de gas, junto con la norma correspondiente:

Tipo de filtro o gas	Código de color	Principales aplicaciones
EN143-P2 o P3	Bianco	Filtros de partículas

Clase de filtro	Principales aplicaciones
P3 Cloruro sódico* penetración <0.05%	Para uso como protección ante partículas peligrosas, tanto sólidas como líquidas. Polvo, nieblas y humos de todo tipo, incluidos los microorganismos, como bacterias y virus.

\* Nota: en la norma EN 143:2000 se incluyen detalles completos relativos a las pruebas de penetración, tanto para partículas líquidas como sólidas.

### ALMACENAMIENTO

La máscara debe conservarse protegida de la luz solar directa, apartada de fuentes de alta temperatura y en un entorno contaminado.

El almacenamiento en condiciones distintas a las especificadas puede afectar a la vida útil de los filtros.

Los filtros deben conservarse en una atmósfera fresca y seca a una temperatura comprendida entre -10 °C y 40 °C.

Cada filtro está marcado individualmente con el mes y el año de fin de validez.

### Selección de un FILTRO

LA SELECCIÓN DE LOS FILTROS DEBE SER REALIZADA POR UNA PERSONA COMPETENTE FAMILIARIZADA CON LOS RIESGOS DEL LUGAR DE TRABAJO Y LAS CONCENTRACIONES PRESENTES.

Los filtros de partículas deben cambiarse cuando aumente la resistencia a la respiración debido a la acumulación de partículas en el filtro.

### INSTALACION

Compruebe siempre que no se haya superado la fecha de caducidad antes de desembalar los filtros de repuesto.

1. Gire los tensores de tornillo, situados en el interior de la máscara, para abrirlos (1/4 de vuelta en sentido antihorario). Los tensores de tornillo se encuentran detrás del arco de goma.
2. Retire los soportes de la cinta para dejar los filtros al descubierto.
3. Doble la máscara para retirar ambos filtros usados.
4. Deslice un nuevo filtro en su posición de forma que todo el texto mire hacia la máscara, y sitúe el extremo estrecho del filtro, marcado con el texto "TOP", enfrentado al resto "TOP" de la máscara.
5. Ajuste cuidadosamente el texto del filtro en la máscara utilizando el canal del filtro. Asegúrese de que el arco de goma de la máscara se encuentre por completo sobre el canal del exterior del filtro, de forma que el sellado sea perfecto.
6. Vuelva a colocar el soporte de la cinta en su posición y acople nuevamente el tensor de tornillo (1/4 de vuelta en sentido horario). Asegúrese de que el borde de la máscara esté alejado del tensor de tornillo en el interior de la máscara.
7. Repita los pasos 4 a 6 para el otro filtro. Reemplace siempre ambos filtros al mismo tiempo, y lleve un registro de la fecha de caducidad.

### Simbolos de la ETIQUETA DEL FILTRO

